PROGRAMACIÓN PAU-FRANCÉS-CURSO 2026-2027

El examen consiste exclusivamente en la **traducción directa al castellano, sin diccionario, de un texto de actualidad de entre 225 y 300 palabras**.

1. Justificación Normativa y Objetivos (Distrito Único Andaluz)

Esta programación está plenamente alineada con la normativa de la **Junta de Andalucía** para las Pruebas de Acceso a la Universidad para Mayores de 25 años. El objetivo prioritario es capacitar al alumnado para la **traducción inversa o directa fiel al castellano**, demostrando madurez lingüística y comprensión lectora avanzada sin el uso de diccionario en un tiempo máximo de **60 minutos**.

- **Comprensión y Sentido:** Evitar falsos amigos y calcos sintácticos para trasladar el 100% del sentido original.
- **Corrección en Lengua Materna:** Estructurar la traducción de forma coherente en castellano correcto.

2. Estructura y Ponderación del Examen en Andalucía

El examen de Lengua Extranjera (Francés) de la Fase General en Andalucía consta de una única actividad obligatoria:

Bloque Evaluado	Descripción técnica según directrices DUA	Puntuación Ponderada
A) Traslación del sentido (80%)	Interpretación fiel de las ideas, vocabulario y giros idiomáticos. Se penalizan errores de sentido (S), omisiones de información (OI) y adiciones incorrectas (AI).	**8 Puntos**
B) Expresión en castellano (20%)	Corrección morfosintáctica, ortográfica y riqueza de vocabulario en la redacción de la traducción en español.	**2 Puntos**

3. Bloques Temáticos y Contenidos de Traducción Aplicada

Los contenidos se estructuran en 16 temas clave orientados por completo a descifrar las estructuras del francés escrito con fines de traducción:

Módulo I: Desambiguación Nominal y Estructuras Nucleares del Presente

- **Tema 1: El Grupo Nominal y sus Determinantes.** Identificación del género/número francés y sus equivalencias. Los artículos partitivos (*du, de la, des*) y su correcta traducción (omisión o uso de cuantitativos en castellano).
- **Tema 2: El Núcleo Verbal en Presente.** Reconocimiento de morfemas verbales de los tres grupos. Verbos irregulares fundamentales de actualidad (*avoir, être, faire, pouvoir, devoir, vouloir, falloir*).
- **Tema 3: Valores del Pronombre "En" e "Y".** Estrategias de traducción para los pronombres adverbiales sin equivalencia directa en castellano.

- **Tema 4: Estructuras Negativas y Restrictivas.** Traducción de negaciones complejas (*ne... plus, ne... rien, ne... personne*) y especial enfoque en la restricción (*ne... que* = "solo/solamente").

Módulo II: Temporalidad, Sintaxis del Pasado y Relaciones de Posesión

- **Tema 5: El Bloque de los Pasados (Passé Composé).** Identificación de auxiliares (*être/avoir*). Distinción léxica entre verbos transitivos e intransitivos en la traducción al pretérito perfecto simple o compuesto.
- **Tema 6: El Imparfait y el Plus-que-parfait.** Usos descriptivos y marcos temporales en textos de prensa. Equivalencia con los pasados en castellano.
- **Tema 7: Marcadores Temporales y de Porvenir.** El futuro simple y el futuro próximo. Expresiones temporales clave de los medios de comunicación (*depuis, pendant, il y a, des lors*).
- **Tema 8: Demostrativos y Posesivos.** Desambiguación de pronombres demostrativos neutros (*ce, ceci, cela, ça*) muy frecuentes en textos de divulgación científica o social.

Módulo III: Estructuras Sintácticas Complejas y Articuladores Lógicos

- **Tema 9: La Pasiva Francesa y la Pasiva Refleja.** Traducción de la voz pasiva del francés (*être + participe passé*) hacia construcciones naturales en castellano (pasiva refleja con "se" o activa).
- **Tema 10: Estructuras Condicionales e Hipotéticas.** El uso del *Conditionnel*. Traducción de las oraciones condicionales introducidas por *si* y sus correspondencias temporales correctas en español.
- **Tema 11: El Subjuntivo y la Oración Subordinada.** Identificación de las formas de *Subjonctif* francés y su correcta correspondencia con los tiempos de subjuntivo en español.
- **Tema 12: Conectores Discursivos y Lógicos.** Identificación y traducción precisa de nexos de causa (*puisque, car*), consecuencia (*donc, par conséquent*), oposición (*pourtant, cependant, bien que*) y finalidad (*pour que, afin de*).

Módulo IV: Léxico Específico de Prensa y Técnicas de Equivalencia Directa

- **Tema 13: Léxico de Actualidad Científica y Médica.** Traducción de vocabulario sobre salud, avances biomédicos, epidemias y biotecnología (temas comunes en el DUA).
- **Tema 14: Léxico de Actualidad Social y Tecnológica.** Terminología recurrente sobre cambio climático (*environnement*), inteligencia artificial, redes sociales, demografía y economía global.
- **Tema 15: Trampas de la Traducción (Falsos Amigos).** Glosario de términos engañosos habituales (*actuel, attendre, déception, disputer, réaliser, accomplir*).
- **Tema 16: Taller de Estilo y Revisión de Textos.** Técnicas para dotar a la traducción de un registro formal, evitar la repetición léxica y pulir la ortografía en lengua castellana.

4. Metodología de Enseñanza Enfocada en la Traducción Directa

1. **Desglose Micro-textual:** Análisis de oraciones complejas línea por línea, separando sujeto, verbo y complementos para evitar traducciones literales incoherentes.

2. **Práctica Exclusiva con Exámenes Reales del DUA:** Utilización sistemática del repositorio histórico de exámenes de mayores de 25 años de las universidades andaluzas desde las primeras sesiones. [1, 2]
3. **Tutorización de Estilo:** Corrección individual enfocada en los vicios del lenguaje (por ejemplo, el abuso del gerundio o la copia literal de la puntuación francesa).

5. Criterios de Evaluación y Calificación

Se deberá realizar una traducción sin diccionario del texto propuesto (incluyendo el título), que no tendráque ser necesariamente una traducción literal del mismo. El texto en castellano deberá respetar las normas formales de este idioma.

Al tratarse de una prueba de comprensión escrita, basada en la traducción como medio de acceso a la comprensión e interpretación de un texto de actualidad científica o social, se tendrán en cuenta los siguientes criterios de evaluación:

- Corrección léxica, **hasta 4 puntos**: se penalizarán como faltas los términos que en la lengua del texto de llegada partan de los equivalentes de la lengua extranjera, dando lugar a frases sin sentido o a representaciones de significación totalmente distinta de aquella que corresponde al texto original; igualmente se penalizará el empleo de barbarismos.
- Corrección morfosintáctica, **hasta 3 puntos**: se sancionarán (teniendo siempre en cuenta la incidencia en la comprensión del texto) las construcciones inapropiadas (usos temporales, modales, de aspecto o de voz, uso de preposiciones, conectores discursivos, etc.).
- Aspectos textuales y formales, **hasta 3 puntos**: se valorará positivamente la articulación, coherencia y cohesión del texto, así como la utilización de equivalencias que eviten las disonancias de estilo y la inadecuación contextual. Se valorará asimismo la corrección en el uso de la ortografía, la puntuación y la presentación del ejercicio.

La nota global podrá sumar **hasta 10 puntos**. La no adaptación al examen o al tipo de prueba supondrá una valoración de 0 puntos.

Nota: Los errores repetidos se tendrán en consideración **una sola vez**.

6. Cronograma de Trabajo Recomendado (6-8 Meses)

- **Fase de Inicio (Meses 1-2):** Morfosintaxis de base (Módulo I). Traducción guiada de párrafos sueltos de prensa de 50 palabras.
- **Fase de Desarrollo (Meses 3-4):** Tiempos del pasado y estructuras pasivas (Módulo II). Traducción cronometrada de textos reales adaptados de 150 palabras.
- **Fase Avanzada (Meses 5-6):** Sintaxis compleja, hipótesis y conectores (Módulo III). Práctica intensiva con el glosario de falsos amigos.
- **Fase de Simulacro (Mes 7 hasta el examen):** Resolución completa de exámenes de convocatorias previas de Andalucía en condiciones reales (60 minutos de tiempo, papel en blanco y sin asistencia de diccionarios).

7. Ejemplo de prueba PAU 2025-2026

Quand des jeunes choisissent eux-mêmes de limiter leur usage des réseaux sociaux.

Quand on demande à ces jeunes pourquoi ils veulent limiter leur usage des réseaux sociaux, ils évoquent une « perte de temps » et « de motivation ». Ils ont donc mis en place différentes méthodes, « par exemple, mettre son téléphone dans une poche. On va devoir ouvrir la poche et après prendre le téléphone. Ça nous permet de le prendre moins souvent ». Un autre explique mettre son « téléphone dans la salle de bain » pour « se coucher sans et lire un livre à la place ».

Ces petites actions répétées ont, au fil du temps, des conséquences positives. Jonathan, par exemple, qui est passionné de musique et de chant, s'investit pleinement, il lit même plusieurs livres à ce sujet. « Je peux être beaucoup plus avec les autres, notamment mes frères et soeurs, ma famille, etc. Et ça me permet d'être beaucoup plus créatif et de vivre un peu plus dans le monde réel ». Pour lui, c'est important. Quand il fera des concerts, il y aura un moment où il dira à son public « de ne pas utiliser son téléphone pour filmer », « pour rester dans le moment présent ».

Selon une enquête de l'Institut national de la statistique et des études économiques publiée en 2024, la moitié des 20-29 ans déclarent ainsi tenter de limiter leur usage des écrans. Parmi eux, seuls 8 % n'y arrivent pas. Puis, il y a ceux, comme Raphaël, qui décident d'arrêter complètement. Il a un smartphone sans internet et sans réseaux sociaux. « Ma vie a complètement changé depuis que j'ai pris ce téléphone », assure-t-il, « j'étais trop distrait. Maintenant, je vois complètement les différences, j'apprécie beaucoup plus de regarder une série, les épisodes je les comprends beaucoup mieux. Dès que je fais quelque chose, j'ai vraiment le sentiment de le faire pleinement, d'être investi dedans, même si je fais moins, je le fais plus de manière qualitative et ça, j'apprécie ».

Cette hygiène digitale ou détox numérique est évidemment difficile à mettre en place, mais tous l'admettent, elle est salutaire pour leur santé mentale et physique.

France Info, le 26/01/2026.